



PUSTAKA FILSAFAT



bunga rampai
teks-teks etika
dari Plato
sampai dengan
Nietzsche

B
MODEL

PENDEKATAN
ETIKA

FRANZ
MAGNIS-SUSENO



PUSTAKA FILSAFAT

TIGA BELAS MODEL PENDEKATAN ETIKA

*Bunga Rampai Teks-teks Etika
dari Plato sampai dengan Nietzsche*



FRANZ MAGNIS-SUSENO



PENERBIT KANISIUS

13 Model Pendekatan Etika

027026

© Kanisius 1998

PENERBIT KANISIUS (Anggota IKAPI)

Jl. Cempaka 9, Deresan, Yogyakarta 55281

Kotak Pos 1125/Yk, Yogyakarta 55011

Telepon (0274) 588783, 565996, Fax (0274) 563349

E-Mail: office@kanisius.co.id

kanissrn@yogya.wasantara.net.id

Cetakan ke-	7	6	5	4	3	2
Tahun	04	03	02	01	00	99

ISBN 979-497-990-2

Hak Cipta dilindungi Undang-undang.

Dilarang memperbanyak karya tulis ini dalam bentuk dan dengan cara apa pun, termasuk fotokopi, tanpa izin tertulis dari penerbit.

*Buku ini saya persembahkan sebagai kenangan pada
almarhum Profesor Dr. Sutan Takdir Alisyahbana yang tidak jemu-jemu
menegaskan keyakinannya bahwa untuk mencerdaskan kehidupan bangsa
tulisan-tulisan para pemikir besar dunia perlu diterjemahkan
ke dalam bahasa Indonesia*

KATA PENGANTAR

Apabila kita ingin mendalami pemikiran para tokoh filsafat, mesti tiba waktunya di mana kita tidak puas lagi dengan hanya membaca *tentang* mereka: Kita ingin membaca tulisan mereka sendiri. Berhadapan dengan tulisan mereka sendiri baru dapat kita rasakan *gaya* dan *nada* khas mereka. Kita juga akan mengerti bahwa rangkuman terbaik pun yang dibuat orang lain tidak dapat menggantikan ungkapan para pemikir besar itu sendiri.

Buku kecil ini saya persembahkan sebagai kenangan akan almarhum Sutan Takdir Alisyahbana. Selama 25 tahun saya dapat menikmati dukungan dan dorongan Beliau dalam perjuangan memperluaskan perhatian pada filsafat di Indonesia. Adalah Beliau yang tidak jemu-jemu menegaskan betapa perlu tulisan-tulisan para pemikir besar dunia diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Pada kesempatan semacam itu Beliau suka mengingatkan akan contoh Jepang yang dengan rajin sekali dan secara sistematis menerjemahkan karya-karya tulis sedunia terpenting, termasuk karya semua filosof besar, ke dalam bahasa Jepang.

Dalam buku ini saya menyajikan terjemahan teks-teks terpenting dari 13 tokoh terbesar etika mulai dengan Plato yang hidup 2400 tahun lalu, sampai dengan Friedrich Nietzsche yang meninggal dunia pada ambang abad ke-20. Teks-teks ini sekaligus dimaksud sebagai pelengkap buku saya *13 Tokoh Etika Sejak Zaman Yunani Sampai Abad ke-19* (Kanisius, 1997) yang sudah terbit pada permulaan tahun 1997 dan di mana saya memperkenalkan pokok pikiran filosof moral terpenting dalam filsafat Eropa. Atau, kalau mau, buku *13 Tokoh Etika* itu dapat dianggap sebagai persiapan bagi mereka yang mau mendalami teks-teks paling penting para filosof itu sendiri.

Akan tetapi, buku ini tentu juga dapat dibaca secara tersendiri. Setiap teks saya beri pengantar yang cukup terinci untuk membantu pembaca dalam mengerti pokok pikirannya. Pengantar itu – yang dicetak dengan huruf *italics* – selalu terdiri atas dua bagian. Pertama saya memperkenalkan pembaca

dengan pola pemikiran etis pengarang seluruhnya. Bagian ini merupakan semacam ringkasan dari apa yang saya uraikan secara lebih panjang lebar dalam buku *13 Tokoh Etika*. Dalam bagian kedua pengantar saya menjelaskan pokok-pokok pikiran yang muncul dalam teks yang bersangkutan, dengan menunjuk pada hal-hal yang khas baginya. Harapan saya bahwa dengan demikian pembaca yang belum pernah membaca tulisan seorang filosof besar sendiri, akan terbantu untuk mendalaminya.

Beberapa catatan tentang terjemahan. Sedapat-dapatnya saya menerjemahkan teks-teks itu dari teks dalam bahasa asli, dengan seperlunya mempergunakan terjemahan-terjemahan bahasa Inggris atau Jerman yang baik (Hanya untuk Spinoza teks asli dalam bahasa Latin tidak tersedia bagi saya). Dalam menerjemahkan saya berpegang pada patokan bahwa teks betul-betul harus dapat dimengerti oleh pembaca Indonesia. Maka seperlunya saya menerjemahkannya dengan cukup bebas. Pokoknya, apa yang mau disampaikan oleh sang penulis asli harus disampaikan dengan sejelas mungkin, sesuai dengan maksud dan arahnya, tetapi tidak selalu dengan seharfiah mungkin. Setiap kalimat harus masuk akal bagi pembaca Indonesia. Dengan demikian terjemahan ini memang tidak bersifat ilmiah. Tetapi untuk suatu karya ilmiah bagaimanapun juga yang harus dikonsultasi adalah teks asli, sedangkan yang menjadi tujuan teks-teks ini adalah agar lingkungan pembaca luas yang tertarik pada filsafat dapat mengenali pemikiran para tokoh etika dengan lebih dekat.

Pada akhir setiap teks saya rumuskan beberapa pertanyaan yang dapat membantu pembaca untuk mengerti pokok-pokok dalam bacaan masing-masing.

Catatan: Dalam terjemahan teks saya mempergunakan dua macam kurung sebagai berikut:

() Kata/kalimat dalam kurung ini, bersama kurungnya sendiri, termasuk dalam teks asli, jadi berasal dari pengarang asli sendiri.

[] Kata-kata dalam kurung ini saya memasukkan untuk melengkapkan kalimat asli yang tanpa kata-kata itu sulit dapat dimengerti; jadi isi kurung ini dari saya; begitu pula apabila terasa perlu, saya memberikan keterangan di tengah-tengah teks, itu pun dalam kurung ini dan dengan huruf *italics*.

Jakarta, Maret 1997

FMS

DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR	7
DAFTAR ISI	9
BAB SATU	
* PLATO: KEADILAN DAN KEKUASAAN	13
Pengantar	13
Teks	14
Pertanyaan-pertanyaan	34
BAB DUA	
* ARISTOTELES: HIDUP YANG BAIK	35
Pengantar	35
Teks	39
Pertanyaan-pertanyaan	54
BAB TIGA	
* EPIKUROSO: KEBAHAGIAAN DALAM KEHIDUPAN YANG TAHU DIRI	55
Pengantar	55
Teks	57
Pertanyaan-pertanyaan	62
* BAB EMPAT	
SENECA: CITA-CITA STOA TENTANG ORANG BIJAK	63
Pengantar	63
Teks	65
Pertanyaan-pertanyaan	74

BAB LIMA**AURELIUS AUGUSTINUS: KEBAHAGIAAN**

SEBAGAI PERDAMAIAN	75
Pengantar	75
Teks	76
Pertanyaan-pertanyaan	85

• **BAB ENAM**

THOMAS AQUINAS: HUKUM KODRAAT	87
Pengantar	87
Teks	89
Pertanyaan-pertanyaan	97

BAB TUJUH

BARUCH SPINOZA: CINTA INTELEKTUAL ALLAH	99
Pengantar	99
Teks	102
Pertanyaan-pertanyaan	108

• **BAB DELAPAN**

JOSEPH BUTLER: MENINJAU KEMBALI CINTA DIRI	109
Pengantar	109
Teks	111
Pertanyaan-pertanyaan	122

BAB SEMBILAN

DAVID HUME: PERASAAN MORAL	123
Pengantar	123
Teks	126
Pertanyaan-pertanyaan	132

BAB SEPULUH

IMMANUEL KANT: KEHENDAK BAIK DAN KEWAJIBAN	135
Pengantar	135
Teks	139
Pertanyaan-pertanyaan	154

BAB SEBELAS**ARTHUR SCHOPENHAUER: MENEMBUS SELUBUNG**

SANG MAYA	155
Pengantar	155
Teks	159
Pertanyaan-pertanyaan	171

BAB DUA BELAS

JOHN STUART MILL: UTILITARISME	173
Pengantar	173
Teks	176
Pertanyaan-pertanyaan	193

BAB TIGA BELAS

FRIEDRICH NIETZSCHE: DEKONSTRUKSI KEMUNAFIKAN	195
Pengantar	195
Teks	198
Pertanyaan-pertanyaan	208

BUKTI SUMBER TEKS DAN DAFTAR KEPUSTAKAAN	209
---	------------

INDEKS	213
---------------------	------------

13

Model Pendekatan Etika

Dalam buku ini disajikan terjemahan teks-teks terpenting 13 tokoh etika dari Plato sampai dengan Nietzsche. Dengan demikian untuk pertama kalinya tersedia dalam bahasa Indonesia beberapa teks paling terkenal dari tradisi filsafat sepanjang lebih dari 2000 tahun. Pembaca dapat masuk ke dalam gaya berpikir dan cara berekspresi para pemikir utama filsafat sendiri.

Agar mudah dipahami, setiap teks diberi pengantar yang cukup terinci yang menjelaskan pokok-pokok pikiran yang ada di dalamnya.

Buku ini dapat menjadi pelengkap buku *13 Tokoh Etika Sejak Zaman Yunani Sampai Abad ke-19* dari penulis yang sama, namun buku ini dapat juga dibaca tersendiri.

Siapa yang tak puas hanya membaca *tentang* pemikiran para filosof besar namun ingin berkenalan dengan pikiran mereka, silakan membaca buku ini.



Prof. Dr. FRANZ MAGNIS-SUSENO SJ, rohaniwan, adalah guru besar filsafat di Sekolah Tinggi Filsafat Driyarkara, Jakarta. Ia juga mengajar di Fakultas Pasca Sarjana Universitas Indonesia, dosen tamu pada Geschwister-Scholl-Institut Universitas München, pada Hochschule für Philosophie, München, dan pada Fakultas Teologi Universitas Innsbruck. Ia lahir 1936 di Eckersdorf, Jerman, sejak 1961 hidup di Indonesia, belajar Filsafat, Teologi, dan Teori Politik di Pullach, Yogyakarta, dan München. Gelar Doktor di bidang filsafat diraihinya dari Universitas München pada 1973.

Sudah menulis 18 buku dan lebih dari 200 karangan populer dan ilmiah, terutama dalam bidang etika, filsafat politik, dan filsafat Jawa. Di antaranya: *Normative Voraussetzungen im Denken des jungen Marx (1843-1848)* (1975, Alber); *Etika Jawa* (1984, Gramedia); *Kuasa dan Moral* (1986, Gramedia); *Etika Dasar* (1987, Kanisius); *Etika Politik* (1987, Gramedia); *Neue Schwingen für Garuda. Indonesien zwischen Tradition und Moderne* (1989, Peter-Kindt); *Berfilsafat Dari Konteks* (1991, Gramedia); *Wayang dan Panggilan Manusia* (1991, Gramedia); *Filsafat Sebagai Ilmu Kritis* (1992, Kanisius); *Filsafat - Kebudayaan - Politik. Butir-butir Pemikiran Kritis* (1992, Gramedia); *Beriman dalam Masyarakat. Butir-butir Teologi Kontekstual* (1993, Kanisius); *Mencari Sosok Demokrasi* (1995, Gramedia); *13 Tokoh Etika* (1997, Kanisius).